



小仓百人一首

——日本古典和歌赏析

刘德润 编著



外语教学与研究出版社

倾尽 26 年心血打造的一部

日本古典和歌译作

让您感受到真正的

日本古典和歌之美

责任编辑：张倩岩

装帧设计：袁璐

插图：刘淙淙



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>

ISBN 978-7-5600-6675-2



9 787560 066752 >

定价：22.90 元

2007

I313.072/6

2007

小仓百人一首

——日本古典和歌赏析

刘德润 编著 刘淙淙 插图

外语教学与研究出版社
北京

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

小仓百人一首:日本古典和歌赏析/刘德润编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2007.6

ISBN 978-7-5600-6675-2

I. 小… II. 刘… III. 和歌—文学欣赏—日本 IV. I313.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第079150号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 张伯岩

封面设计: 袁 璐

插 图: 刘淙淙

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.5

版 次: 2007年6月第1版 2007年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6675-2

定 价: 22.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

序

刘德润教授的呕心沥血之作《小仓百人一首——日本古典和歌赏析》就要问世了，刘老师嘱我为本书作序，我惶恐之至，自知没有这个资格，但是我马上就答应了。其理由有两个：其一是我与刘老师虽然此前只见过一面，但经过2003年10月在河南新乡河南师范大学召开全国大学日语教学研讨会之际与刘老师的一次长谈，我们竟然成了忘年之交，因此，我觉得为本书作序是我义不容辞的责任；其二是我与《小仓百人一首》也有些缘分，因此，从内心我有作序的冲动。

2003年10月，刘老师的力作《日本古典文学赏析》在我社出版发行。在从北京至新乡的“夕发朝至”的列车上我开始阅读这本书，一下子就被书中的文字吸引住了。那日本和歌的微妙韵译像一条条清澈的小溪从我心坎儿上流过，那精辟透彻的赏析令我心生激动，如果不是顾忌身旁的其他旅客，我直想拍案叫绝。正像我在那次全国大学日语教学研讨会的会场上向来自全国的日语教师们介绍我在列车上的内心感受时说的那样——「感激・感動の一路でした」。这句话，由于我是用日汉两种语言夹杂着说的，一时间竟被传为日语界的佳话。

中国有插图本《幼儿古诗百首》，日本有《小仓百人一首》。并且日本还将其制作在「カルタ」（纸牌）上，让小孩子们用来做游戏。看来中日两国自古以来都很注重“诗化教育”。孔子就特别重视礼乐和诗的教化作用，翻一翻《论语》我们会发现孔子动辄引用《诗经》。我国古代的诗词都有曲谱，是可以吟唱的。可是，在我国先是十年“文化大革命”，把古代的诗词歌赋也当

“四旧”给破了。而今由于商业浪潮的冲击，社会竞争日趋激烈，生存压力也越来越大，成年人离书香渐行渐远，读诗词、研究诗词、欣赏诗词的人也少多了，据说能看懂工尺谱的人在我国已经成“人间国宝”了。其实日本也是如此，被“欧风美雨”浸润的一代人不用说《万叶集》、《小仓百人一首》等日本古典的精髓了，甚至在“新新人类”的身上都出现了「活字離れ」的现象。

然而，正如西方的一位诗人说过的那样：逝去的爱情依然是爱，坍塌的神像依然是神。神圣的东西、经典的东西可能也会遭遇一时的黯淡和冷落，但是它们神圣的地位并不会因此而改变，待乌云散去，它们的光辉又会重新普照大地。值得庆幸的是由于我国是文明古国，自古以来《诗经》、《楚辞》、《汉乐府》、唐诗、宋词影响了一代又一代中国人，没有什么力量可以将这些人类的瑰宝所散发出来的光彩从我们中国人的心底抹去。加之我们中国人有“望子成龙”的好传统，自己被逼着也要背诵一些诗词歌赋，作为文学修养来教育孩子。我上高中时一位耄耋之年的退休语文老师赵秉和先生曾教我们唱过《木兰辞》，时过20多年，我只能唱《木兰辞》的前几句了，但即使这几句我给我的孩子也唱过多次。

对于日本和歌的翻译，要不要韵译，要不要因袭“五，七，五，七，七”的形式，仁者见仁，智者见智，专家学者争论不休，但我是非常赞同韵译的。我认为日本和歌译成汉语后，如果不能合辙押韵就不上口，不上口就不能传之久远，吕远先生翻译的《北国之春》之所以如此脍炙人口就是一个很好的佐证。我的相声老师李立山先生也是一位说快板书的大家，他非常强调辙韵，经常给我们讲“十三道大辙”和“两道小辙”，他说“声母管字儿清，韵母管味儿浓”，还说“使用‘两道小辙’讲出话

来都俏皮”。因此我得出结论：韵译的和歌味儿才浓，否则就像白开水。好的内容还需要有好的表现形式来呈现，这样作品才能具有强大的生命力。刘德润教授花费了26年的心血反复推敲，将《小仓百人一首》全部韵译，真是令人感动，中国日语界应该感谢他，日本全体国民更应该感谢他。

我最初接触《小仓百人一首》是在1985年。那时刚进大学，由于我们班上所有人高中都学过日语，所以教我们日语的阎萍老师为了提高我们的文学素养，每次讲精读课前，都先给我们讲解一首《小仓百人一首》中的和歌，让我们课后背诵。如此这般坚持了一段时间，后来阎萍老师去日本留学了，我们跟《小仓百人一首》也就拜拜了。1994年我到日本留学，看到书店卖各种版本的《小仓百人一首》，就选了一种自己喜欢的带插图的版本买了下来，偶尔翻一翻。从1985年至今，这20多年来，《小仓百人一首》中有几首和歌给我留下了极深的印象：一个是第3首，用野雉鸟垂下的长长的尾巴来象征那孤枕难眠的漫漫秋夜，实在是很别致；另一个是第5首“有鹿踏红叶，深山独自游。呦呦鸣不止，此刻最悲秋”，让人很容易联想到《诗经·鹿鸣》中的“呦呦鹿鸣，食野之苹。我有嘉宾，鼓瑟吹笙。吹笙鼓簧，承筐是将。人之好我，示我周行”。虽然两首诗的意境大不相同，一喜一悲，但闻鹿鸣而起诗兴这一点中日确是相同的，另外还有第9首，有日本古代第一美女之称的小野小町慨叹青春易逝花易落的“幽思逢苦雨，人世叹徒然。春色无暇赏，奈何花已残”，与中国宋代词人唐婉的词“世清薄，人情恶，雨送黄昏花易落。晓风干，泪痕残，欲笺心事，独语斜阑，难、难、难”的意境颇有几分相似，只是后者更加凄苦悲凉，令人有锥心之痛。

也是因缘际会，2003年10月在河南新乡刘老师将他韵译的

《小仓百人一首》的稿件给我看时，我感到非常兴奋，当即决定由我社来出版，也算是我社奉献给日语界的一份礼物。后来，刘老师又几易其稿，精益求精，并由刘老师的千金河南师大美术学院的刘淙淙给配了插图，使本书日臻完美。

“我们在创造新世纪的中华文明的时候，不应该拒绝一切优秀的外来文化。”刘老师之言与我心有戚戚焉。今天刘老师的译作即将付梓，我倍感欣喜——为刘老师高兴，也为日语界高兴，更为能有幸出版本书的我们外研社高兴，希望有缘读到本书的读者也高兴！

外研社综合语种出版分社社长 薛豹
2007年5月21日晚于博雅西园

前 言

和歌是日本民族值得自豪的诗歌艺术，也是人类文化遗产中绚丽多彩的花朵。从朴素雄浑的『万葉集』、优美细腻的『古今和歌集』、梦幻浪漫的『新古今和歌集』，到今天浩如烟海、风格各异的现代短歌，构成了气象万千、五彩缤纷的和歌世界。『小倉百人一首』汇集了日本王朝文化七百年间的名歌，是最广为流传的和歌选集。到了江户时代，还被制成了「カルタ」（纸牌），开始在民间流传。特别是作为新年的游戏，一直受到大家的欢迎。『小倉百人一首』代代传诵，家喻户晓，千百年来，对日本民族的生活情趣和审美意识的形成，产生了深远的影响。近年来，还出现了各中小学之间进行「百人一首カルタ会」比赛的盛况。

『小倉百人一首』是由藤原定家（1162 - 1241. ふじわらのさだいえ）于1235年选定的，这一年定家74岁。选歌的目的是为了装饰他的亲戚——豪族宇都宫入道莲生（1172 - 1259. うつのみやにゅうどうれんしょう），即赖纲（よりのつな）新落成的「小倉山別墅」。宇都宫是他的大儿子藤原为家（ふじわらのためいえ）的岳父，而定家在小仓山也有自己的别墅「時雨亭」。

藤原定家是日本中世著名歌人，特别是在镰仓时代的歌坛上占据着领导地位。他创立了幽玄华丽、运用象征手法的歌风。定家的日记『明月記』文历2年（1235年）5月27日的记事中有“古来人歌各一首，自天智天皇以来及家隆、雅经”之句。『小

倉百人一首』所选作品从7世纪的第38代天皇起，到13世纪的第84代天皇止，时间跨度为600余年。这六七百年中，日本经历了「大和時代」（4世纪—7世纪中叶）、「飛鳥白鳳時代」（自593年圣德太子执政起，至天武天皇、持统天皇前后）、「奈良時代」（710—794）、「平安時代」（794—1185）、「鎌倉時代」（1185—1333），由豪族建立的古代国家过渡到律令制国家。710年，文武天皇时代，日本模仿中国唐朝的政治法令，颁布了大宝律令。而「飛鳥白鳳時代」是文化史术语，指日本大量吸收大陆文化，包括唐、中亚、印度文化，特别是佛教文化的时代。到了「平安時代」，日本进入贵族政治社会，出现了外戚专权的「摄関政治」，以及由退位后的天皇执政的「院政時代」。在文化上，日本完成了外来文化的本土化，迎来了古代日本文化的成熟期。后来贵族逐渐衰落，武士的势力日益强大，争夺权力的战乱不断。1185年，源赖朝（1147—1199。みなもとのよりとも）建立了日本史上第一个武士政权「鎌倉幕府」。

『小倉百人一首』中的100位作者每位只选其1首作品。其中男性作者79人，女性作者21人。从另一个角度来看，天皇8人，僧侣13人，其余的作者都是贵族或高官，而僧侣也都出身于贵族世家。另外，作者之间有不少是祖孙、父子、母女、兄弟等关系。从100位作者的构成来看，有两个特点：一是贵族高官多，二是女性多。特别是第二个特点，充分说明了日本文学史上女性的空前活跃。这种现象在中国所有的古典汉诗选本中是从来没有过的。再从题材上来者，「恋歌」（情歌）最多，共43首，占全书的将近一半。其次是描写四季景色的作品，共32首，占三分之一，其中又以秋歌为多。

本来，贵族男女学习和歌的主要目的就是用于谈情说爱，男女相识、相思、离别，和歌都是必不可少的感情桥梁。另外，

这也说明了选编者藤原定家对恋歌的重视。而这32首描写自然景色的作品，正好说明了和歌的另一大特色，即热爱自然，重视人与自然的交流与对话。

100首作品中，出自『古今和歌集』的最多，有24首。这表明定家最欣赏的是『古今和歌集』的优美细腻、重视技巧的歌风。100首歌都是从『勅撰和歌集』中选出来的，基本上按年代顺序编排。和歌中，除了“赋、比、兴”等与汉诗相通的表现手法之外，还运用了纯日本式的「掛詞」、「枕詞」、「歌枕」、「序詞」、「縁語」等表现手法。

和歌多咏唱火热的恋情、缠绵的闺怨、岛国四季“雪月花”的美景，其内容题材与中国古诗大不相同。中国历史上无数次的战乱，使“国破山河在，城春草木深”（杜甫）的景象频繁出现，使汉诗有了“秦时明月汉时关，万里长征人未还”（王昌龄）的气概，有了“壮士饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血”（岳飞）的悲壮。而日本处在“海洋生存圈”的环境中，几乎没有外敌人侵的惨痛经历，也没有赤地千里的悲惨景象。从7世纪到13世纪，日本虽然也发生了「壬申の乱」（672年）、「保元の乱」（1156年）、「源平合戦」（1180—1185）、「承久の乱」（1221年）等内乱，也出现过「養和飢饉」（1181年），但日本和歌中反应现实生活的作品少之又少，加上选编者与和歌作者们受到自己文艺观的限制，有意地回避了社会动乱与矛盾，使『小倉百人一首』成为了一部艺术至上、唯美华丽的和歌集。

其实总的说来，日本民族没有经历过中华民族几千年来的那种内忧外患。“从平安初期的「菓子の変」（810年）到「保元の乱」的300多年间，几乎没有战乱，也没有执行过死刑。”（山口博，『王朝貴族物語』p.11）因此，和歌与汉诗在主旋律上完全不同，两个民族的审美价值取向也相去甚远。在日本平安时

代，最流行的汉诗是白居易的闲适诗，而李白、杜甫的诗歌的流行则是500年后的事情了。多亏了镰仓时代「五山文学」的僧侣们的研究与介绍，激情奔放、充满忧患的李杜诗篇才开始普及与推广。

纪贯之（きのつらゆき）、纪淑望（きのよしもち）在『古今和歌集』的日文序及汉文序中，谈到和歌的社会功效与创作时，几乎原封不动地照搬了我国《诗大序》中“动天地，感鬼神，和男女，慰勇猛武人之心”的语句，说道：“动天地，感鬼神，化人伦，和夫妇，莫宜于和歌。和歌有六义，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。”但他们都有意删去了《诗大序》中“治世”、“乱世”、“政和”、“政乖”、“亡国”等政治术语，因为这与日本史的情况不尽相符。和歌走的是一条艺术至上的唯美主义道路。中国文学对日本文学的影响至大至深，却没能改变日本文学的本质。我们当然更习惯读中国古诗，更喜欢“天下兴亡，匹夫有责”的悲壮旋律，但我们在创造新世纪的中华文明的时候，不应该拒绝一切优秀的外来文化。

和歌由“五七五”17音的「上の句」和“七七”14音的「下の句」构成，是两句形式的诗歌。它没有中国古诗那种起承转合的章法结构，所以用汉字从形式上去再现31音的和歌几乎是不可能的。本书采用了五言四句的形式来翻译和歌，一来为适应我国读者的欣赏习惯；二来五言四句的20个汉字与31音的和歌在容量上没有大的出入，在内容上不至于过多地省略与增加，尽可能地忠实于原作。作诗难，译诗更难。如何翻译和歌，这是一个需要长期讨论、探索与实践的问题，本人愿为此而继续努力。

『小倉百人一首』的拙译是从1980年开始的。经东京大学前野直彬（まえのなおあき）教授推荐，由樱美林大学教授、日

本汉诗专家石川忠久（いしかわただひさ）为我写了一篇长达6页的评论，刊载于“东京大学出版会”的会刊『UNIVERSITY PRESS 東大出版会』1981年1月号卷首。在这篇文章中，石川教授教会我利用日文汉字的读音，从今天普通话的平声中识别出古代的仄声字的方法。多年来，石川教授写了许多有关中国文学与汉诗的著作，如《中国文学概论》、《汉诗的世界》、《汉诗的风景》、《汉诗之心》、《诗经》、《玉台新咏》、《陆游诗集》等，受到中日两国学术界的景仰。而且他还为日本的中学国语教材写了中国古诗入门与欣赏的文章，并长期在NHK主持汉诗讲座，在日本是一个家喻户晓的人物。他对汉诗的深厚造诣和对汉诗格律的细致了解，令人十分佩服。石川教授主张用唐诗的格律音韵来翻译和歌，但本人考虑到中国诗歌音律有古今南北之变，故无法过分拘泥于格律与平仄。本人虽费尽心机，也只有百分之八十的拙译基本合于平仄。容许部分拙译不合诗律，目的是为了更好地忠实于原作，让现代的中国读者更准确地理解日本的古典和歌。拙译也在《河南师大学报》1981年第1号上发表过，当时就根据石川忠久教授的意见进行了几十处修改。

本人虽参考了日本名家所著的多种版本的『小倉百人一首』，苦心之余，对拙译尚有许多不满意之处，深恐贻笑大方，准备进行长期的推敲与锤炼，这部书稿也就暂时放了下来。转眼之间，20多年过去了，人生有涯而学无涯，时不我待，从2002年起，本人又对拙译进行了反复吟哦，数易其稿。几番苦斗之后，面对拙稿仍然大有江郎才尽之感。

『小倉百人一首』是六七百年间100位一流诗人的作品，是和歌中的精华。本人穷毕生之精力，也未必能翻译出令世人与自己满意的结果来。翻译这样的经典著作，实在需要几代人的不懈努力。用两代人、三代人的智慧与汗水来千锤百炼，以期

更臻完美。

2003年，我在『読売新聞』上读到一个十分有价值的专栏——心动 历史散步（ときめき 歴史散歩）。我从其中又选了一些材料，写进了这部文稿。

江戸中期的儒学者太宰春台（1680—1747. だざいしゅんたい）凭吊定家位于小仓山的遗址「時雨亭」时，感慨万千，赋汉诗一首：

小倉山墅帝城西，半壁当年百首題。

欲吊黄门风雅古，孤亭过雨昼凄凄。

来到小仓山别墅，缅怀当年定家的风雅古韵，面对冷雨霏霏，百感交集。时至今日，定家的「時雨亭」早已不复存在了。

据『朝日新聞』报道：2003年11月25日，“小倉百人一首文化財団”成立。任天堂董事会顾问山内溥捐资十数亿日元，成立该文化財団，目的是为了振兴文化与观光事业。该財団准备在『小倉百人一首』的故乡京都嵐山、嵯峨野一带建立“百人一首和歌碑”，在京都右京区清凉寺内建立“百人一首殿堂”，并举行“百人一首纸牌大赛”，而且还要开发与『小倉百人一首』有关的商品。将来，京都又将增添一道古色古香的风景线。

据2006年1月18日的日本『産経新聞』报道：一座凝聚着现代高科技的日本式建筑「小倉百人一首資料館」——「時雨殿」已经在京都嵐山落成，总建筑面积1,400平方米，总投资21亿日元。一楼大厅的牆壁与地板都是由液晶显示屏组成，上面会显示出百人一首的纸牌。游客还可以通过游戏机与牆上的紫式部（本书第57首和歌作者）、清少纳言（本书第62首和歌作者）等古代歌人进行百人一首纸牌游戏，可以用耳机聆听百人一首的朗读与解释。二楼大厅是铺有120张榻榻米草席的大厅，专门为百人一首的纸牌比赛面设计。

中国人阅读与欣赏古诗词，需要好的注释与鉴赏文。像刘逸生所著的《唐诗小札》、《宋词小札》等著作，几十年来一直是雅俗共赏的好读物。今天，我们把日本的古典和歌介绍给中国读者，更需要这样的鉴赏文来说明作品的历史与文化背景、日本诗歌的风格与技巧，以及日本民族的审美情趣与文学观。不说古代，就拿现代日本来说，就有吉川幸次郎、前野直彬、石川忠久、守屋洋、松枝茂夫等一大批将毕生精力与才智献给中国古典文学、汉诗研究与普及的大学者。相比之下，我们中国也应该有一大批有志青年来研究、翻译、介绍日本优秀古典文学作品，拿出不愧于原作、对得起读者的译文与译诗来。

日本对中国古典文学的学习与研究已有一千多年的历史，到了近现代，《论语》、《史记》以及杜甫、李白、白居易、王维、孟浩然等人的诗歌，仍然一直被选进日本初高中的国语教材。中国的古典作品，早就成为了日本文化中不可分割的重要组成部分。而我国对日本古典文学的翻译、介绍、研究，却还处于起步阶段。这种局面，不利于两国人民的相互理解与文化交流。我们从事日本古典文学教学与研究的人，有责任将日本古典文学名著介绍给中国读者，为中日文化交流做出应有的贡献。

本书按中国读者的欣赏习惯，将每首原歌翻译成五言诗。除此之外，为了保留日本和歌的原貌，最后还有现代风格的五句形式的译诗。100首和歌每首都带有原歌、现代日语译文、词汇与语法、汉诗翻译、作者介绍、文学鉴赏、现代诗翻译。我力求优美而忠实地将日本古典和歌的风貌传达给我国读者。

感谢向我赠送资料的四川外院的黄瀛教授（1906—2005）、日本早稻田大学的窪田章一郎教授（1908—2001）、北海道带广畜产大学的千叶宜一教授、三重大学的广冈义隆教授、我的日语启蒙恩师住吉里子老师（1926—1989）、诲人不倦的河南

师大的日籍教师须田三郎老师、高桥纪夫老师、宇野雄二老师、我的朋友内平登代子老师、坂寄众子女士。时隔20多年，黄瀛教授、窪田章一郎教授、我的恩师住吉里子老师已经成了不归之人，今天，本书终于付梓，也是对他们在天之灵的一个告慰。

外研社的薛豹先生、张溥先生为此书的出版付出了长期而艰辛的努力。本书责任编辑张俏岩女士热情而细心，在编辑过程中不断地为本书提出许多中肯而有益的建议与修改意见，并逐字逐句地进行了一丝不苟地严格校定，为本书付出了许多心血。根据他们三位的意见，我对本书的和歌一一进行了古典文法与词汇的注释，以便于读者充分地理解原歌，同时学习日本古典文法。在此我向他们三位表示由衷的感谢。

另外，河南师大美术学院的刘淙淙同学在撰写毕业论文与完成毕业创作的繁忙之中，拨冗为本书创作了32幅插图，使本书增色不少，在此也一并表示感谢。

由于水平有限，书中的不足之处还要敬请国内外专家学者与广大读者批评、指正。

刘德润
2007年1月

目 录

1	天智天皇	田野上秋美的冷露与寂静	1
2	持統天皇	初夏的浪漫，白鸟绿的对比	5
3	柿本人麻呂	秋夜独眠的寂寞	9
4	山部赤人	银装素裹的美丽的富士山	12
5	猿丸大夫	秋天里华丽而静寂的美感	16
6	大伴家持	传说与幻想的冬夜之歌	19
7	阿部仲麻呂	遣唐使的望乡之思	22
8	喜撰法師	悠然自得的隐居生活	25
9	小野小町	红颜易老的人生感叹	28
10	蝉丸	平静地旁观人世的悲欢离合	32
11	参議篁	孤独而绝望的流放者	36
12	僧正遍昭	构思巧妙的幻想曲	39
13	鴈成院	泪水般深沉的相思之情	42
14	河原左大臣	我为你心乱如麻	45
15	光孝天皇	一片真情的表白	48
16	中納言行平	对亲友的惜别之情	51
17	在原業平朝臣	奇妙而华美的造化之功	54
18	藤原敏行朝臣	隐藏在心中的憂愁之苦	57
19	伊勢	对吟浪男人的怒报	60
20	元良親王	为爱甘愿献身的激情	63
21	素性法師	对吟浪男子的怨言	66
22	文屋康秀	凛冽的山风与宿皮诗	69